

ζουν σὲ δυὸ γρούπους : τὶς Ἀνατολικὲς Βουργάρικες καὶ τὶς Δυτικὲς.

Γράμματα ἢ Βουργάρικη γλῶσσα ἔχει τριάντα τρία, τὰ εἴκοσι σύμφωνα. Ἀπ' αὐτὰ περίσσια εἶναι συριστικά. Ἀπ' τὰ φωνήεντα δυὸ (τὸ Yer golème καὶ yer mlak), ὅταν εἶναι τελικά, δὲν προφέρνουνται καὶ μερικά εἶναι δίφτογγα. Γιὰ εὐκολία ἡμεῖς ἔδωθ' ἀ σημειώνομε τοὺς φτόγγους μὲ λατινικὰ γράμματα καὶ σ' αὐτὰ δίνουμε τὴ φωνὴ πού ἔχουν μόνα τους, ὅχι τὴ σχετικὴ τους προφορὰ στίς διάφορες ρωμανικὲς γλώσσες. Τὸ **X** τὸ γράφουμε ἑλληνικά, γιατί προφέρνεται ἀπαράλλαχτα, ἐπίσης τὸ **Φ**, πού τῶχουν μόνο σὲ ξένες λέξεις : Φάρ=φάρος, Φενέρ=τὸ φανάρι. Γιὰ τὴ φωνὴ πούχει τὸ λατιν. u γράφουμε ou, ὅπως στὰ γαλλικά. Πολλὲς φορές ὅπου ἔχουμε y εἶναι ὁ λατ. φτόγγος j καὶ πάντα εἶναι συνίζηση. Τὸ j τῶχουμε μὲ τὴ γαλλικὴ προφορὰ. Ἐπίσης μὲ τὴ γαλλικὴ προφορὰ τὴ δίφτογγο eu. Τὸ i εἶναι ἡμίφωνο. Τὸ g ὡς **γι**. Τὸ s πάντα ὡς **σ**.

Ἡ γλῶσσα πού γράφεται καὶ πού γι' αὐτὴν θὰ μιλήσομε ἐπήρε τελευταῖα πλήθος ἀπὸ ξενικά στοιχεία ἀπ' τὶς Εὐρωπαϊκὲς καλλιεργημένες γλώσσες. Τέτια λ. χ. μάς φαίνονται τὸ χειρόι=ἥρωας, serigen=σοβαρός, interesoίνam se=ἐνδιαφέρνουμε κατλ. Γι' αὐτὸ τὸ λόγο μόλις εἶναι κατανοήσιμη ἀπ' ἀπ' τὸν πολὺ λαό. Ἐξὸν ἕμως τὰ δανείσματα τῶν λογίων καὶ ἡ λαϊκὴ γλῶσσα εἶναι γεμάτη ἀπὸ ξένες λέξεις, τούρκικες, νεοελληνικὲς καὶ ἄλλες. Τούρκικες : Fenér (ἀπ' τὸ ἑλληνικὸ φανάρι), Tutum (ἔδω ἢ προφορὰ τοῦ u γαλλικὴ)=καπνός, χαϊνάν=ζῶο κατλ. Καὶ τὸ **χφάλα**=παίνεμα, σάμπως εἶναι τὸ τουρκ. **εἰβαλλά**=εὐχαριστώ. Ἐπίσης τὸ βοηθητικὸ ρῆμα schteu=θέλω μοιάζει μὲ τὸ τούρκικο **ιστέϊορουμ**=θέλω. Τὸ Koula=πύργος, ὅπως λένε κ' οἱ Τούρκοι, δὲν ξέρω ἂν εἶναι τούρκικο ἢ βουργάρικο. Κάποι διάβασα ὅτι τὸ δάνεισμα ἀπ' τὰ τούρκικα τόσο πολὺ ἔδω κ' ἐκεῖ προχώρησε, ὥστε νὰ πάρουν καὶ ἀτέφια τὴν τούρκικη κλίση. Παράδειγμα ἕμως γι' αὐτὸ δὲν ξέρω νὰ πῶ. Ἑλληνικὲς : éftino=φτηνός, π.χ. Éftino, ama guilo, resképo ama milo=φτηνέ, ἀλλὰ βρώμιο, ἀκριβέ, ἀλλὰ νόστιμο (Ἀπὸ τὶς Παροιμίες Ν. Πολίτη. Καὶ τὸ ama τούρκικο, στὴν καλή τους γλῶσσα ἕμως λένε no. Δὲν ξέρω, ἂν οἱ παροιμίαι αὐτὲς πού ἔστειλε γιὰ τὴ Συλλογὴ τοῦ Ν. Πολίτη ὁ Π. Θ. Τσίλλερ εἶναι καθαυτὸ βουργάρικες ἢ μακεδονοβουργάρικες). jéschko=ζεστός, eláte=ἐλάτε, sitomáχ=φτωχός (χειρομάχος ἢ λέξη διατηριέται, μού φαίνεται, στὴ Χιὸ καὶ στὸν Ἰσσεμέ καὶ θὰ τὴν ἔχη ὁ Πασπάτης στὸ Ἰλωσσάριό του), ángel=ἄγγελος, mirischeu=μυρίζω (Doušchata mi na mléco mirische. Παροιμ. Πολ.), xilyádo=χιλία, edna xi-

lyáda=μιὰ χιλιάδα κατλ. Καὶ στὸ : pari v' bróï=μὲ μετρητά, δὲν ξέρω μήπως κείνο τὸ bróï εἶναι τὸ Ἑλληνικὸ **μπρός**. Ἀπ' ἄλλες γλώσσες : boutilka=μποτίλλια, magazin=μαγαζί, vino=κρασί, moment=στιγμὴ κατλ.

(Ἀκολουθεῖ

ΛΥΔΟΣ ΠΟΔΑΒΡΟΣ

ΤΑ ΜΑΤΙΑ ΑΥΤΑ ΠΟΥ ΜΕ ΚΟΙΤΟΥΝ

(E. SCHWANGART)

Τα μάτια αὐτα που με κοιτοῦν. Ωμίμενα !
Πιὸς μ' ἔχει ἔτσι ἄλλη μια φορὰ κοιτάξει ;
Πιά θύμηση παλια ἀπ' τα περασμένα
Ζητάει παλια φαρμάκια νὰ μου στᾶξει ;

Καμια καρδια πούχω τὴν προσπεράσει
Κι' ἀπρόσεχτα στο δρόμο μου πατήσει,
Καμια ψυχη που στὴς ζωῆς τὴ βιάση
Στο διάβα μου φαρμάκι εἶχω ποτίσει ;

Δεν ξέρω πια' μα σα νὰ τιμωράει
Κᾶνα μου κρίμα ἀπλήρωτο τῆς νιότης,
Ἐτσι ἡ ματιά σου τώρα μου μιλάει,
Κι' ὁμως παγώνω μπρος στο βουβαμιό τῆς.

K. ΚΑΡΘΑΙΟΣ

ΕΘΝΙΚΗ ΑΤΜΟΠΛΟΪΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΓΡΑΜΜΗ ΑΙΓΑΙΟΥ ΠΕΛΑΓΟΥΣ

Τὸ μὲ διπλὰς ἑλικας καὶ μηχανάς, **ἀφθάστου ταχύτητος**, πολυτελείας καὶ ἀνέσεως θαλαμηγὸν ἀτμόπλοιοι «ΕΣΠΕΡΙΑ» ἀναχωρεῖ ἐκ Πειραιῶς (Παράλια Τρούμπας) :

Ἐκάστην ΠΕΜΠΤΗΝ ὥρα 11 μ. μ. ἀκριβῶς διὰ **Σύρον, Ἄνδρον, Κόρθιον, Τήνον**.

Ἐκαστον ΣΑΒΒΑΤΟΝ ὥρα 2 μ. μ. ἀκριβῶς διὰ **Χιόν, Σμύρνην, Μυτιλήνην, Θεσσαλονίκην**.

Διὰ πλείονας πληροφορίας ἀπευθυντέον :

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ. Γραφεῖα Γενικῆς Διευθύνσεως Ἀπελλσῦ-1, ἀριθ. Τηλ. 320.

ΕΝ ΠΕΙΡΑΙΕΙ. Γενικὸν Πρακτορεῖον ὁδὸς Φίλωνος, ἀριθ. 44, ἀριθ. Τηλ. 227.

ΣΗΜ. Αἱ κατὰ τὸ ἐκδοθὲν δρομολόγιον ὕροι ἀρξέως καὶ ἀναχωρήσεως ἐν ἑκάστῳ λιμένι εἶναι ἀπολύτου Σιδηροδρομικῆς ἀκριβείας.